

**Hochschule für Musik und Tanz Köln -  
Hochschulbibliothek**

**Ruth et Noemi**

**Le Sueur, Jean-François**

**Paris, [ca. 1800]**

1re Scène Religieuse. Andantino.

---

[urn:nbn:de:hbz:kn38-13925](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:kn38-13925)

RUTH et NOËMI  
ORATORIO.

Andantino. met = 80 1<sup>re</sup> SCÈNE Religieuse.

Violini.  
Altos.  
Ruth, Orpha.  
Leurs Compagnes  
et Parents.  
CHOEUR.  
Deux Violoncelles  
Basso.

de re-gi-o-ne Mo-a-bi-ti-de, jam in vi-a re-ver-ten-di po-si-ta  
de re-gi-o-ne Mo-a-bi-ti-de, jam in vi-a re-ver-ten-di po-si-ta  
de re-gi-o-ne Mo-a-bi-ti-de, jam in vi-a re-ver-ten-di po-si-ta  
de re-gi-o-ne Mo-a-bi-ti-de, jam in vi-a re-ver-ten-di po-si-ta

Bücherel  
der  
staatl. Hochschule für Musik  
R 434

recitat.

*poco f* *f* *poco f* *f* *poco f* *f*

Noëmi. Récitatif.

Au-di-eram quod res-pe-xis-set do-mi-nus popu-lum su-um et de-

es in ter-ram ju-da.

es in ter-ram ju-da.

es in ter-ram ju-da.

es in ter-ram ju-da.

*poco f* *f* *poco f* *f*

1<sup>o</sup> Tempo

recitat.

*p* *pp* *p* *pp* *p* *pp*

-disset e-is escas.

i-te do-mum ma-tris vestrae:

No-ë-mi! No-ë-mi!

No-ë-mi! No-ë-mi!

No-ë-mi! No-ë-mi!

No-ë-mi! No-ë-mi!

No-ë-mi! No-ë-mi!

*p* *p*



Ruth et Orpha en pleurs, disent à leur belle mère NOËMI: « Nous irons avec vous vers votre peuple, vers votre DIEU! » Noëmi leur répond: « Retournez, mes filles: « pourquoi venez-vous avec moi? retournez, je vous en conjure, vers votre mère! Ah! ne l'affligez pas plus longtemps par votre absence! sa douleur me brise le cœur, et votre affliction « ne fait qu'accroître la mienne. » Elles élèvent encore la voix et recommencent à pleurer.

Andante. un peu plus vite. mét = 88

The musical score is arranged in a system of staves. The top staves are for woodwinds: Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Clar.), and Bassoon (Bassons). Below these are the Horns (Corni in Mi) and Trombones (Bassons). The bottom staves are for strings: Violins (Violons) and Violoncelles (Violoncelles). The vocal line is written in a separate staff with lyrics. The score includes dynamic markings such as *poco f*, *cres.*, *f*, and *p*. The tempo is marked *Andante. un peu plus vite.* with a metronome marking of 88. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The vocal line includes the lyrics: "Noëmi! ad deum tuum te cum perge".



a Tempo. *p* *récitat.* a Tempo. (chantez.)

1<sup>re</sup> seconds Violons. *p* *pizzicato*

2<sup>es</sup> seconds Violons. *p* *pp* *pizzicato*

*p* *pp* *pizzicato*

*p* *pp* *unis.* //

1<sup>re</sup> Clar. solo. *p*

Bassons les 2 pupitres. *p*

*récitat.*

- bus viro - rum, viro - rum que sortiturae estis. (pleine voix.)

Ruth et Orpha. *te - cum per - ge - mus. No - ë - mi! No -*

*te - cum per - ge - mus. sotto voce. canto parlante. Quo - cumque per -*

*te - cum per - ge - mus. sotto voce. canto parlante. Quo - cumque per -*

*te - cum per - ge - mus. sotto voce. canto parlante. Quo - cumque per -*

*te - cum per - ge - mus. sotto voce. canto parlante. Quo - cumque per -*

Tous les Violoncelles. *pizzicato*

*p* *pp*

col arco.

col arco.

col arco.

col arco.

- e - mi! No - ë - mi, Ah! vi - - de nos - tros an - gus - ti - as! No - ë - mi! No - ë - mi! No -

- re - xe - ris, per - gam, pergam, et u - bi mora - ta fue - ris, et e - go pa - ri - ter mo - - ra - -

- re - xe - ris, per - gam, pergam, et u - bi mora - ta fue - ris, et e - go pa - ri - ter mo - - ra - -

- re - xe - ris, per - gam, pergam, et u - bi mora - ta fue - ris, et e - go pa - ri - ter mo - - ra - -

- re - xe - ris, per - gam, pergam, et u - bi mora - ta fue - ris, et e - go pa - ri - ter mo - - ra - -

col arco.

Adagio.

recitat.

I<sup>o</sup> Tempo.

recitat.

Musical score for a vocal and instrumental piece. The score is divided into four measures. The first measure is marked "Adagio." and "recitat." The second measure is marked "I<sup>o</sup> Tempo." and "recitat." The third measure is marked "Noëmi. Récitatif." and "Reverti - mi - ni, filiæ meæ,". The fourth measure is marked "recitat." and "eur venisti mecum".

The score includes the following lyrics:

- è - mi!  
 - bor.  
 - bor.  
 - bor.  
 - bor.  
 - bor.

No - è - mi! No - è - mi!  
 No  
 No  
 No  
 No  
 No

sottovoce.  
 sottovoce.  
 sottovoce.  
 sottovoce.  
 sottovoce.

quocumque per - re - xe - ris,  
 quocumque per - re - xe - ris,  
 quocumque per - re - xe - ris,  
 quocumque per - re - xe - ris,  
 quocumque per - re - xe - ris,

Performance instructions include "pizzicato." and "pp" (pianissimo) in the instrumental parts.





Récitat.

Allegro. met = 80  $\rho$

Alto 1<sup>o</sup>

Alto 2<sup>do</sup>

Clar: les deux pupitres.

Bassons les deux pupitres.

Noëmi. Récitat.  
Ves-tra angus-ti-a ma-gis, me premit.

Tutti

Récitat.

I.<sup>o</sup> Tempo.

Noëmi. Récitat.  
et egressa est manus domini contra me.

Récitat.

toujours Noëmi. Récitat.  
humi-li a-vit

do-minus af-flixit me om-nipo-tens.



14 **Sujet de cet Air.** NOËMI répond à ses belles filles et au Chœur: « pourquoi donc m'appellez-vous NOËMI, c'est-à-dire, belle, puisque « le Seigneur m'a humiliée, et que le tout puissant m'a comblée d'affliction? ne m'appellez plus NOËMI, mais appelez-moi malheureuse et infortunée, « parceque Dieu m'a toute remplie d'amertume. Je suis sortie d'ici pleine de joie, et le Seigneur m'y ramène vide de bonheur. Ah! retournez mes « filles, retournez vers vos riches parens qui vous donneront ce bonheur que je n'ai plus! »

**Andante. met = 58**

The musical score is written for a vocal soloist and a chamber orchestra. It consists of two systems of staves. The top system includes staves for the vocal line (Noëmi), Flute (Clarinet), Bassoon, Violin, and Cello/Double Bass. The bottom system continues the instrumental parts. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Andante' with a metronome marking of 58. Dynamics range from *poco f* to *f* and *p*. The vocal line includes the lyrics: 'Noëmi. ne vo-ce-tis - me Noë - - mi, id est, id est pul-chram:'.

**Instrumental parts:**

- Flute: *poco f*
- Alto: *poco f*
- Clarinet: *Soli 1<sup>res</sup> des deux pupitres.*
- Bassoon: *Soli 1<sup>res</sup> des deux pupitres.*
- Violin: *poco f*
- C. B. (Cello/Double Bass): *poco f*

**Vocal line:**

Noëmi.  
ne vo-ce-tis -  
me Noë - - mi, id est, id est pul-chram:

Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The score includes dynamic markings such as *Rinf.*, *p*, and *rf*. The vocal line includes the lyrics: "sed vo-ca-te me ma - - -".

Musical score for the second system, continuing the vocal and piano parts. The score includes dynamic markings such as *pp*. The vocal line includes the lyrics: "ra, id est, id est a - ma - - - ram,".



ne vo\_cetis me No\_ē mi; e - gres - sa sum plena,

*p* *f*

2<sup>me</sup> des seconds Violons unis

Clar: des deux pupitres.

Bassons 1<sup>er</sup> pupitre.

Bassons 2<sup>me</sup> pupitre.

et va\_cuam re - du - xit me Re - du - xit me do - mi - nus cur er - go vo -

*p*

ca - tis me No ë - - mi, No ë - mi quam domi nus hu mi li a - vit

et af - - - fli - xit. Re - ver - ti - mini, fi - li - ae me - ae, Re - ver - ti - mi -

Adagio.

Orpha, ses compagnes et le Choeur se laissent enfin persuader par NOËMI. Orpha, en pleurs, l'embrasse et s'en retourne avec ses compagnes et parens, en son pays des moabites. Mais Ruth s'attache à NOËMI sans vouloir la quitter.